ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE UN CUENTO EN DIALECTO ÁRABE DE TÁNGER PUBLICADO EN 1906 POR L. R. BLANC

FRANCISCO MOSCOSO*

0. Introducción

En 1905, Blanc, intérprete de la Légation de Francia en Marruecos, publica un artículo con el título de l-mašāni “las adivinanzas” en la colección Archives marocaines. En la misma revista publica otros dos cuentos, a los que desafortunadamente no he tenido acceso. El autor explica, en una introducción bastante escueta, que se trata de un cuento sencillo y uno de los más cortos que componen el repertorio de los cuento-cuentos populares del «Grand Sokko», es decir el gran mercado de Tánger. Así pues el dialecto árabe en el que está escrito el texto es el de Tánger. El trabajo de Blanc está dividido en cuatro partes: el texto en árabe, la transcripción, la traducción y algunas notas gramaticales.

El autor señala como vocales: a, e, i, o para las breves y é, á para las largas. Para la vocal û utiliza la grafía francesa ou: tezour “ella visitará” (tzûr). En cuanto a las consonantes resulta curioso destacar que para la tā’i dice que ésta se transcribe t o ts suivant les mots; esto último le lleva a comentar incongruencias en la transcripción como qāltē lo y otras veces qāltsē lo “ella le dijo”. Es un hecho conocido que la realización de esta consonante en árabe marroquí es africana. En general, la transcripción no ofrece muchos problemas. No obstante, en algunas ocasiones, y en lo que respecta al sistema vocalico, hay algunos errores. glis, imperativo de glas “sentarse”, tal como se indica, aparece con una vocal larga y debería de ser breve: glas “¡siéntate!”. En vez de transcribir qālēts lo “ella le dijo”, escribe qāltsē lo. En el pronombre personal hiya “ella”, no se aprecia el alargamiento de la i; sería hiyya. En los verbos en tercera persona del singular del imperfectivo de las formas simples no transcribe siempre la vocal siguiente a la preformativa: kaya’raf “él conoce”, tafsol “tu compartirás”, kayqtar “gotea”. El texto recoge algunos clasicismos -los cuales indicaré- que, creo, han sido introducidos por el propio cuenta-cuentos en su relato. Y por último aparecen vocales ociosas en sílaba abierta: nēji “yo vengo” por nži, khərej “él salió” por xraž. Aparte de las dificultades señaladas anteriormente, el

*Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es


El dialecto de Tánger es de tipo urbano pero posee influencia de los dialectos de la región de jebala⁴, sobre los que, y desde la fecha en la que Blanc escribió su artículo, se han escrito diferentes descripciones, además de los diferentes trabajos que se han publicado sobre aquél³.

1. Texto.

1.1. Transcripción: l-mัสīn


mัสāt n dārha¹⁰. ʕabša hūwва, šəšša daxlaŋ n dārha¹¹; mṣa hūwva fi hālu n dāru¹², qal n yimmāḥ: «sīr, zī sīf dāk al-baŋ kānaŋ hiyya mazyāna wālākin ſāndāk tǎšmal ši ʔišima, ra hiyya wāḥd al-baŋ kā-taṭr⁵f al-mスーリn bazzaf⁶. mṣṣaŋ yimmāḥ, dūqqaŋ f əl-bāb, qalaŋ lha l-baŋ: «škün?» qašl lha: «ʔana». qašl lha: «zdown ṭa l-bənnayin u šabbar f əl-haḍḍadin w djāf ən-nāgga⁶rin». ŋaż yimmāḥ,

---

³ En este artículo utilizaremos otro tipo de transcripción más clara. Vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ā/, /i/, /u/; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /p/, /m/, /n/, /l/, /r/, /d/, /l/, /s/, /z/, /N/, /l/, /r/, /s/, /z/, /b/, /p/, /m/, /n/, /l/, /r/, /d/, /l/, /s/, /z/, /N/, /l/, /r/, /s/, /z/. A pesar de que mi sistema de transcripción es básicamente fonológico, utilizo, para una mejor comprensión, en algunos contextos, los siguientes alófonos de /a/: [a], [i] y [u]. Igualmente indicaré la realización africana de /l/, es decir [l].


⁶ En la p. 171. Se trata de un clasicismo. Lo correcto sería ila (DAF 1/67).

⁷ En el texto goddâmho (p. 171). En mi opinión ho es un clasicismo introducido por el autor o por aquél que recita el cuento.

⁸ ċemlet en el texto (p. 171).

⁹ En el texto aparece kaynboʃ (p.171) Creo que el autor se equivoca ya que él mismo traduce este verbo por pousser “crecer”. El verbo nbat significa palpitar.

¹⁰ meḥāt ndārhuːm (p. 171). Lo correcto es mṣṣaŋ n dārha.

¹¹ Escribe ndārhuːm (p. 171) en lugar de n dārha.

¹² Igualmente ndārhuːm (p. 171) por n dār.
Estudio lingüístico de un cuento

ražšat\textsuperscript{13} f ḥālīha\textsuperscript{14}, mšāt šānd bânha qālāt lu: «qālāt li: zdūm ṣla l-bannāyīn u šēbbār f al-hāddādin u ḍfāṣ ṣan-nāqqārin», qāl\textsuperscript{15} lha bnhā: «ma fhāmītha šī?» qālāt lu: «la ya bni». qāl lha: «qālāt lāk: zdūm ṣla l-fāṭha w šēbbār f al-xūrsa w ḍfāṣ al-bāb». qālāt lu: «ma fhāmītha\textsuperscript{16} šī ya bni!»


\textsuperscript{13} rjeset (p. 173). Se trata de una errata. Lo correcto es ražšat.

\textsuperscript{14} En la nota 9 (p. 178), el autor dice que ha oído también la forma ḥālītu.

\textsuperscript{15} Esta es la única vez en la que el autor escribe qāl por qāl (p. 173). La realización de qāf en el áT. es q. Así pues transcribiré qāl. Véase infra § 2.1.1.

\textsuperscript{16} ma fhāmīthe yā bni! (p. 173). Creo que el autor quiso transcribir ma fhēmīha šī yā bni!

\textsuperscript{17} selīn (p. 173) por sallom.

\textsuperscript{18} Se trata de un clasicismo. La forma dialectal correcta sería ṣlīha (Assad, Tanger, p. 101).

\textsuperscript{19} minnaha (p. 173). La forma dialectal es mnīhā. Lo más probable es que exista la forma manna (–a, tercera persona femenina singular del pronombre personal sufijado después de consonante), y que el autor se haya equivocado al transcribir (cf. infra § 2.2.4.).


\textsuperscript{21} gīs (p. 173) por gīs.

\textsuperscript{22} ḍāṭat ḫou (p. 173). Se trata de un clasicismo. En áT. sería ṣtātu.

\textsuperscript{23} Clasicismo. Normalmente sería bōnaha.

\textsuperscript{24} khītāt (p. 175) por khīṭāt (xīṭī).

\textsuperscript{25} ḥīh (p. 175). La vocalización de ḥ es un clasicismo. En áT. sería ḥīh.

\textsuperscript{26} kātīrfād (p. 177). Sería kā-tīrōd (DAF 5/154).
1.2. Traducción: “Las adenitanzas”

“Una chica decía que no se casaría sino con un hombre que conociera las adenitanzas. Un día un hombre salió (de su casa) el viernes en dirección al mercado y se paró en la puerta del zoco en el momento en el que esta chica pasaba yendo de visita. Este hombre conocía también las adenitanzas. Pasó delante de ella y dijo: «Ví tu» Le dijo él: «¿Qué antojo tiene usted señora?» Le respondió: «el antojo crece sobre el mármol». Le dijo él: «¿El antojo crece sobre el mármol?» Ella le respondió: «hasta la joven tiene deseos de mujer embarazada».

Ella se fue a su casa. Él la siguió y la vio entrar. Luego se marchó a su casa y dijo a su madre: «ve rápido a ver si esta chica es hermosa pero ten cuidado con lo que haces ya que conoce muy bien las adenitanzas». Su madre fue y llamó a la puerta.

Le dijo la chica: «¿quién es?». Le respondió: «soy yo». Le dijo: «pisoteca alabañiles, atrapa a los herreros y empuja a los carpinteros». Entonces su madre regresó, se dirigió a donde estaba su hijo y le dijo: «me ha dicho que pisoteara a los alabañiles, atrapara a los herreros y empujara a los carpinteros». Le dijo su hijo: «¿no le has entendido?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te ha dicho que marcharás sobre el umbral, que cogieras la aljab y empujaras la puerta». Le dijo: «no la entendí hijo mío».

Le dijo: «ve, coge este mármol, y cuando estés ante ella, salúdala y dile: «córtame este mármol para mi hijo y haz con él una chaqueta».

Se fue, se presentó ante ella, la saludó y le dijo: «mi hijo te dice que cortes para él este mármol (y le hagas) una chaqueta». Le respondió: «muy bien. Siéntate». Le dio de beber algo, llamó a un niño y le dijo: «ve a la playa y lléname esta cestita de arena». Marchó el niño y le trajo la arena. Se la dio a su madre y le dijo: «toma, llevasella a tu hijo y dile que haga de esta arena hilo para que le cosa la chaqueta». Cogió la arena, se fue a donde estaba su hijo y le dijo: «te ha dicho que cojas esta arena y hagas con ella hilo para que ella te cosa la chaqueta».

Le dijo él: «muy bien. Vuelve de nuevo a su casa y pídelo en matrimonio para mí. Dile: vengue a pedirte en matrimonio para mi hijo. Y si te ofrece algo para comer no lo tomes». Se marchó, entró en la casa de la chica y le dijo: «¿dónde está tu madre?» Le respondió: «se fue a sacar el espíritu del espíritu». Le dijo: «¿dónde está tu hermano?». Le respondió: «se fue a conducir a aquél que no ha de regresar». Le puso delante un plato con comida y la anciana le dijo: «¿qué es esto?» Le respondió: «las manos de la anciana están en el plato, ella coge un bocado de pan mientras que gota». Le dijo: «me voy y no volveré hasta que tu madre haya regresado». Le dijo: «valle». Se fue a donde estaba su hijo. Le dijo su hijo: «¿fuiste a su casa?». Le respondió: «sí. La encontré sola y le dije que dónde estaba su madre; me respondió que había ido a sacar el espíritu del espíritu. Le dije que dónde estaba su hermano y me respondió que había ido a conducir a aquél que no ha de regresar». Le dijo su
hijo: «¿no la entendiste?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te dije que su madre había ido a casa de una mujer que estaba dando a luz y que su hermano había ido a llevar (al cementerio) a un hombre que había muerto». Le dijo: «no la entendí hijo mío; y me dijo que las manos de la anciana estaban en el plato, que ella coje un bocado de pan mientras que gotea». Le dijo: «¿no te dije que no comieras?» Le respondió: «¡pero si no he comido!». Le dijo: «has comido; ella habla contigo a través de adivinanzas y tú no la entiendes».

Le dijo: «ve, vuelve a casa de su madre, la encontrarás de regreso, y dile: «¿me das a tu hija para mi hijo?» Marchó y encontró a su madre ya había regresado. Le dijo: «vengo a tu casa para pedirte la mano de tu hija para mi hijo». Le respondió: «te la doy». Se fueron las dos, trajeron a los testigos y tomaron acta de la dote. Empezaron la boda, hicieron la ceremonia27 y la chica se unió legalmente con el hombre».

2. Estudio lingüístico

2.1. Fonología

2.1.1. La qâf (oclusiva velar sorda) se realiza como tal [q]28: qālaʃ “ella dijo”, dūqaʃ “ella golpeó”.

2.1.2. La ŋîm (africada chicheante sonora) se realiza como fricativa [ʒ]: rāʃel “hombre”, nži “yo vendré”, xraʃ “él salió”. Aparece como africana [ŋ] cuando está geminada29: nhâr d ŋk-ŋûmə “el viernes”, nâďgârîn “carpinteros”. Y se realiza como [ŋ] (occlusiva pospalatal sonora) en aquellas palabras en las que aparece una sibilante30: gâgə “que pasa (fem.)”, gâzə “ella pasó”, glas “¡sientate!” y ŋûza “anciana”.

2.1.3. La realización de tâ’ (occlusiva dental sorda) es siempre [t] (africada)31 a pesar de la incoherencia existente en la transcripción del autor32: qâlaʃ “ella dijo”, mšaʃ “ella se fue”, ŋaʃmə “tu harás”.

2.1.4. Asimilación a distancia de la /ʒ/ (sibilante alveolar sonora) a la /ʒ/ (fricativa chicheante sonora)33: ŋzûwawɔ > [tʒũwɔwɔ] “ella se casará”.

27 L-ʃâmmârîyya “palanquín donde se lleva a la novia desde la casa de sus padres a la del novio”. Blanc dice en la nota 54 de su artículo, después de explicar lo que es L-ʃâmmârîyya, que se suele emplear esta palabra para designar la ceremonia de la boda (p. 182).


30 En relación con este fenómeno véase Assad, Tanger, p. 8.


32 Cf. lo dicho en el segundo párrafo del punto 0.

33 Véase Cantineau, Cours, p. 48.
2.1.5. En la nota número dos del apartado dedicado a la transcripción (p. 169) Blanc señala dos fenómenos fonéticos que se producen a final de palabra: [ʕ] (fricativa faringal sonora) + [h] (fricativa glotal sorda/sonora) > [hh] (fricativa faringal sorda); [g] (fricativa velar sonora) + [h] > [xh] (fricativa velar sorda). Ejemplos: ṭbāḫa > [bābha] “él la siguió”34.

2.1.6. Es de destacar también la debilidad existente en la enfatización frente a otros dialectos marroquíes 35: kā-ṯədər mšāk (ṯədər) “ella está hablando contigo”, mšāt n dārha “se marchó a su casa” (dār), hādāk ar-rāžal (rāžal) “aquel hombre”.

2.2. Morfología

2.2.1. El adjetivo demostrativo de lejanía es invariable36: dāk al-bənt “aquella chica”. También encontramos el adjetivo demostrativo con la forma hādāk (masc.), hādik (fem.)37: hādāk ar-rāžal “aquel hombre”, hādik al-bənt “aquella chica”.

2.2.2. Como relativo se utiliza el pronombre li38: mša yambilāg lii ma yərzāš “se fue a conducir a aquél que no ha de regresar”.

2.2.3. Utilización de la preposición n “a, para (atribución y dirección)”: qāl n yūmmāh “le dijo a su madre”39, xraž n as-sūq “salio hacia el mercado”.

2.2.4. El pronombre personal sujeto de la tercera persona del singular femenino, después de consonante, es -ha: sāḥa di̇xət “la vio entrar”, manhə “de ella”. No obstante he encontrado la forma -a40 en b wāḥdīta “ella misma”. Al mismo tiempo

---


35 Este es un rasgo típico de los dialectos ɡbālıes. Acerca de este rasgo consultese lo dicho por Vicente (Anjira, p. 56) y la bibliografía que cita. Según la autora puede deberse en el norte a la influencia del sustrato bereber. En el Sur, la faringalización del entorno consonántico por influencia de una consonante faringalizada es lo más frecuente. Sobre esto último véase Aguadé, Skûra, p. 32. Así mismo, este autor, dice que las vocales /a/, /ɔ/ y /u/ favorecen la faringalización.

36 Marçais (Tanger, p. 290) explica que dāk y dīk, invariables en género y número, se utilizan indistintamente como adjetivos demostrativos. Este rasgo también es común a otros dialectos ɡbālıes; en éstos podemos encontrar las formas invariables dāk o dīk. La primera de ellas la encontramos en Taza (Colin, Taza, p. 71) y la segunda en Ouargha, en Anjira y en Chauen (Lévi-Provençal, Ouargha, p. 35; Vicente, Anjira, p. 139; Moscoso, “Textos en árabe ʃəwmi”). En otros dialectos de Marruecos tenemos la forma dāk para el masculino singular, dīk para el femenino singular y dīk para el plural (Caubet, L’arabe marocain, vol. I, p. 169).

37 Cf. Assad (Tanger, p. 99). Este autor explica que al lado de dīk y dāk, invariables, encontramos las formas hādāk (masc. sing.), hādik (fem. sing.) y hādik (pl. c.).


39 Pero sobretodo qāl ʃ̣a “le dijo a ella”. La atribución se indica en los textos, normalmente, con la preposición l. Assad (Tanger, p. 104) dice que n indica siempre dirección. Sobre el origen de esta preposición Assad (Tanger, p. 104) explica que éste se debe a la permutación frecuente de las líquidas (l > n, n > l). Lo mismo se dice en la nota 4 del artículo de Blanc. Otros autores proponen un origen bereber (cf. Vicente, Anjira, p. 148 y bibliografía que se cita). Esta segunda teoría parece ser la más sólida.

40 Assad (Tanger, p. 95) da solamente la forma -ha (3ª pers. fem. sing.) y -hūm (3ª pers. pl. c.) Por el contrario Iraqui-Sinaceur (“Le dialecte de Tanger”, p. 137) recoge las formas -a y -
Blanc, en su transcripción, emplea la forma mənḥa “de ella”, que yo he transcrito por mənḥa. Esto último me hace pensar que exista la variante mənna y que el autor o el cuenta-cuentos, por influencia probablemente del árabe clásico, haya preferido utilizar la forma -ḥa

2.2.5. El genitivo analítico se realiza mediante la partícula d seguida siempre de un sustantivo: al-bāb d as-sūq “la puerta del mercado”, nhār d aṯ-ǧūm sa “el viernes”, ad-dār d al-bašti “la casa de la chica”, yiḏdi t d al-ṣgūz “las manos de la anciana”. En el texto no aparecen ejemplos con la partícula dyāl; no obstante, en las notas del autor (nota 5, p. 177) se explica que esta partícula se emplea en expresiones del tipo ad-dār dyāl “mi casa”, es decir, seguida siempre de pronombre personal sojado y expresa el posesivo. El autor añade en la misma nota que, por el contrario, se diría xāy “mi hermano”, xī “mi hermana”, rāsu “su cabeza”, b rūḥu “él mismo”.

2.2.6. Las partículas presentativas son ha y ra; ha zāt “he ahí que ella volvió”, ha hīyya kā-tahdār “hela ahí hablando”, ra hīyya wāḥd al-bašti “he ahí una chica”.

2.2.7. El plural de los nombres de profesión cuyo esquema es {1a2223} se realiza mediante el sufijo -īn: bənūyin “albañiles”, haddādīn “herreros”, nāḇbari “carpinteros”.

2.2.8. Como pronombre reflexivo tenemos la forma b wāḥdīta “ella sola, a sí misma”.

2.2.9. El género en la segunda persona del singular del perfectivo y del imperativo es común: mšiṯ “tú has ido”, ṣūf ṭmiral, ṣabbar “¡coge!”, dfāl “¡empuja!”

ūṃ cuando aparecen después de consonante. En los dialectos de la región ǧbāli encontramos los pronombres personales sojados -a y -əm ante consonante y -ha y -hūm después de vocal: Vicente, Anjra, p. 137; Colin, Taza, 72; Lévi-Provençal, Ouargha, pp. 36; Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 246.

41 Igualmente aparecen en el texto las formas qūddāmhu “delante de él” y fṣṭāhu “ella le dio”, que se transcrito por qūddūmu y fṣṭū.


43 Véase lo dicho por Assad, Tanger, p. 113.


46 Assad (Tanger, p. 76) explica que los nombres de profesión cuyo esquema es {1v22V3} realizan el plural mediante el sufijo -in o -a indistintamente. En otros dialectos ǧbālies encontramos el plural en -a (Vicente, Anjra, 124; Colin, Taza, p. 59) o en -in (Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 238) para los nombres de profesión.

2.2.10. Utilización del preverbo, invariable, *ka*-49: *kā-*yāsrəf “él conoce, sabe”, *kā-*tāsrəf “ella conoce”.

2.2.11. La forma que aparece en el texto para el verbo “comer” es *kla*-50 (tercera pers. del sing. perf.): *ma klīṯ šī “yo no he comido”, klīṯ “has comido”. Para el verbo “ver” tenemos la forma *šāf*-51: *šāḥa dūxlaḏ “él la vio entrar”.

2.2.12. El participio activo de género femenino del verbo *māša* “partir, marcharse” es *māša*-52: *w āna māša f ḥāli ḥātta dēzi yīmmāk “yo me voy hasta que llegue tu madre”.

3. Conclusión

Después del análisis lingüístico sobre la historia recogida por Blanc, podemos afirmar que nos encontramos ante un dialecto prehilalí con influencia de los dialectos de montaña de la región de *jebala*. Teniendo en cuenta que este texto fue publicado en 1906, habiendo transcurrido ya noventa y cuatro años, no se observan en él notables diferencias con respecto a otros trabajos realizados posteriormente, especialmente los de Assad (1977) e Iraqui-Sinaceur (1998).

---


52 Cuyo masculino es *māşı* y el plural *māşıyn*. También existe la forma femenina *māşıya* (Assad, *Tanger*, p. 34).
4. Vocabulario

a: pron. pers. suf. 3ª pers. sing.
āna: yo.
āš: ¿qué?
b: en, con (prep.)
bāb: puerta.
bāš: para que, con el fin de.
bdā: empezar.
bhār: mar.
bailāg: llevar, conducir.
bān: hijo. bni “mi hijo”.
bonnéiyin: albañiles.
bunj: chica.
bazzāf: mucho (adv.)
d, dyāl: part. analítica.
dāk: aquel, aquella, aquellos (adj. dem. inv.)
dār: casa.
dda: coger.
ddi: ¡coge! (imp. de dda)
dfās: empujar.
dāqq: llamar a la puerta.
dxāl: entrar.
f: en (prep.)
fāyn?: ¿dónde?
fhōm: entender, comprender.
hūd: hablar.
i: pron. pers. suf. 1ª pers. sing.
ida: si (part. cond. real)
īla: si ³.
iyyāh: si.
kā: prev.
kān: ser, estar.
klā: comer.
kṭāb: escribir.
kabbūt: chaqueta.
l−: el, la (art. det.)
l−ː a, para (prep.)
lā: no (neg.)
lālla: señora.
llī: pron. relativo.
ma: part. relativa.

ma... ši: part. neg.
mākla: comida.
māša: que va, marcha (part. act. fem. de mša)
māši: neg. continua.
mār: morir.
mlih: bien, bueno.
mnāyn: cuando (conj.)
mra: mujer.
mša: partir, marcharse.
mša: con (prep.)
mšāni: adivinanzas. Sing.: mšāna.
men: de, desde (prep.)
mzyāna: buena, hermosa.
n: hacia, a (prep.)
nābaʃ: que crece (part. act. masc.)
nbʃ: crecer (una planta).
nhār: día.
nazzāl: poner.
nāqqārin: carpinteros.
qāl: decir.
qīf: cestita.
qīr: gotear.
qūddām: en frente de (+ suf. pron.)
qūl: ¡d! (imp. de qāl)
ra: present. ra hīya “he ahí que ella”.
rāž: hombre.
rfā: levantar, coger.
rmāl: tierra.
rxām: mármol.
rxāma: placa de mármol.
rzāf: volver.
rūː: espíritu.
sār: marchar, ir.
sir: ¡vel! (imp. de sār)
sūq: mercado.
sallām: saludar.
sallām: ¡saluda! (imp. de sallām)
šāf: ver.
šdāq: bocado de pan.
ši: art. indef. ši hāža “algo”.

53 Blanc dice en la nota 34 de su artículo (p. 180) que īda, partícula condicional, es sinónimo de īla. La forma no es īla (clasicismo) sino īla (Assad, Tanger, p. 106)
54 Blanc dice en la nota 8 (p. 178) que este verbo es un clasicismo. Cf. Corriente, Diccionario, p. 825: tawāḥḥamat “tener antojos (la embarazada)”.
55 u cuando va precedido por consonante y h por vocal: qūddāmu “delante de él”, yīmmāḥ “su madre”.
BIBLIOGRAFÍA


ALARCÓN Y SANTON, M.; *Textos árabes en Dialecto vulgar de Larache*. Madrid, CSIC, 1913.


BIFAO; *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale*, Le Caire.


COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.


EDNA; *Estudios de Dialectología Norteaficana y Andalus*. Zaragoza.

FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GEILLAS*, nouvelle série n° 7 (1995-6), pp. 115-144.

GLECS; *Groupe Linguistique d’Études Chamito-Sémitique*. Comptes Rendues, Paris.

HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.

IHAC; *Instituto Hispano-Arabe de Cultura*, Madrid.

IRAQUI-SINACEUR, Z.; "Le dialecte de Tanger". En: *Peuplement et Arabisation...* pp. 131-140.


KAMPFMMEYER, G.; "Weitere Texte aus Fes und Tanger". En: *MSOS* 16 (1913), fasc. 2, pp. 51-98.

LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Tanger, 1902.


MARÇAIS, W.; "L’alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1re forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *ZA* 27 (1912), pp. 22-27.


MAS-GEILLAS; *Matériaux arabes et sudarabiques*. Groupe d’études de linguistique et de littératures arabes et sudarabiques. Nouvelle série.


PIHEM; Publications de l’Institut des Hautes Études Marocaines, Rabat.


SO; Studia Orientalia. Edited by the Finnish Oriental Society, Helsinki.


ZA; Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, Strassburg.

ZDMG; Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Wiesbaden.